

◎円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文

(略称) ルーマニアとの円借款取極

平成 十七年 三月二十九日 ブカレストで
平成 十七年 三月二十九日 効力発生
平成 十七年 七月 六日 告示

(外務省告示第六〇四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二四三
1 円借款の供与	二二四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二四三
3 借款の対象	二二四四
4 生産物又は役務の調達	二二四四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二四四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二四四
7 借款、利子等の免税	二二四四
8 借款の適正使用等	二二四五
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	二二四五
10 協議	二二四五
ルーマニア側書簡	二二四七

(円借款の供与に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ルーマニアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とルーマニア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百八十七億四千六百万円(二八、七四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、トウルチェニ火力発電所環境対策計画(以下「計画」という。))を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、ルーマニア政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ルーマニア政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(Japanese Note)

Bucharest, March 29, 2005

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Romania concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Romania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-eight billion seven hundred and forty-six million yen (#28,746,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Romania by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Turcent Thermal Power Plant pollution Abatement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Romania and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be eight (8) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

ルーマニアとの円借款取極

ルーマニアの円借款取極

借款の対象	借款の対
3	(1) 借款は、ルーマニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
	(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
	(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
生産物又は役務の調達	4 ルーマニア政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。
海上輸送及び海上保険	5 ルーマニア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。
日本国民の入国及び滞在に便する便宜供給	6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してルーマニアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためルーマニアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
借款、利息等の免税	7 ルーマニア政府は、次のものを免除する。 (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してルーマニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税 (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してルーマニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Romanian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.	
(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.	
(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.	
4. The Government of Romania shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.	
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Romania shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.	
6. Japanese nationals whose services may be required in Romania in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Romania and stay therein for the performance of their work.	
7. The Government of Romania shall exempt:	
(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Romania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;	
(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Romania with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;	

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供協
議

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自
身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してルーマニアにおいて課されるすべての関税及び関連の財政
課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコ
ンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してルーマニアにおいて課される
すべての財政課徴金及び租税

8 ルーマニア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

9 ルーマニア政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料
を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、更に、この書簡及びルーマニア政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の
合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有しま
す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千五年三月二十九日にブカレストで

(c) Japanese companies operating as suppliers,
contractors and/or consultants from all duties and
related fiscal charges imposed in Romania with respect
to the import and re-export of their own materials and
equipment needed for the implementation of the
Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation
of the Project from all fiscal levies and taxes
imposed in Romania on their personal income derived
from Japanese companies operating as suppliers,
contractors and/or consultants for the implementation
of the Project.

8. The Government of Romania shall take necessary
measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the
Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be
maintained and used properly and effectively for the
purposes prescribed in the present understanding.

9. The Government of Romania shall, upon request, furnish
the Government of Japan and the Bank with information and
data concerning the progress of the implementation of the
Project.

10. The two Governments shall consult with each other with
respect to any matter that may arise from or in connection
with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note
and your Note in reply confirming on behalf of the
Government of Romania the foregoing understanding shall
constitute an agreement between the two Governments, which
shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

ルーマニアの円借款取極

ルーマニア駐在

日本国特命全權大使 杉内直敏

ルーマニア

外務省次官 テオドル・バコンスキ殿

(Signed) Naotoshi Sugiyuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Romania

Mr. Teodor Baconschi
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of Romania

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄誉を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をルーマニア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月二十九日にブカレストで

(ルーマニア)

外務省次官 テオドル・バコンスキ

ルーマニア駐在

日本国特命全権大使 杉内直敏閣下

(Romanian Note)

Bucharest, March 29, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Romania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Teodor Baconschi
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of Romania

His Excellency
Mr. Naotoshi Sugiyuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Romania

(参考)

この取極は、国際協力銀行がルーマニア政府に対し、二百八十七億四千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。